

Cette deuxième journée sur les livres en langues étrangères organisée par Ibbby avait pour objectif de poursuivre la réflexion commencée en 1999 à l'Institut du monde arabe (cf. compte rendu dans *La Revue des livres pour enfants*, n° 187, juin 1999). Cette année, l'accent a été mis plus particulièrement sur le Portugal, invité d'honneur au Salon du livre de Paris. Cette journée s'est tenue dans les superbes locaux de l'Institut Gulbenkian.

La journée a commencé non pas à la bibliothèque mais à l'école, avec la présentation par trois maîtres formateurs d'Évreux (M.P. Perdereau Bilski, M. Velard et M. Rousset) d'une expérience menée à l'école en cycle 2 (grande section de maternelle, CP, CE1, soit des enfants de 5 à 8 ans). S'inscrivant dans le cadre des instructions officielles, les objectifs de ce projet « Défi lecture » sont le développement de l'apprentissage de la lecture et la construction de l'enfant citoyen : à partir d'un travail sur cinq albums de cinq continents différents (Russie, Japon, Amérique, Afrique, Antilles), les enfants sont amenés à découvrir l'existence d'autres cultures, leur diversité, leur richesse. Avec Baba Yaga, ils s'initient à l'écriture cyrillique ; à partir d'un album japonais, pinceau à la main, ils s'essaient à la calligraphie japonaise et au principe des idéogrammes... Pour cette présentation destinée principalement à des bibliothécaires, l'accent a été mis sur le travail de lecture et d'analyse de l'image, mais dans ces classes qui redonneraient presque envie de retourner à l'école, l'ouverture aux langues et aux cultures passe aussi par la musique, la cuisine et la découverte de saveurs nouvelles, les fêtes (Nouvel an chinois)..., tout cela à partir des cinq albums choisis avec soin, qui font vivre la classe pendant toute une année. On aurait aimé en savoir un peu plus sur la collaboration avec la médiathèque d'Évreux qui n'a été qu'évoquée.

Depuis la première journée sur les « livres en V.O. » en mars 1999, le travail d'Ibbby dans ce domaine s'est poursuivi, notamment par l'élaboration de sélections de livres en différentes langues. Marianne Weiss, de l'Institut du monde arabe a présenté la sélection de livres en arabe (disponible auprès d'Ibbby France à partir de la fin juin), après avoir rappelé que l'utilisation des livres en langues étrangères ne se limite pas au fait d'avoir une communauté étrangère comme public. Pour l'arabe notamment, les livres peuvent permettre aux enfants de découvrir un type de graphie, d'iconographie, de calligraphie qu'ils ignoraient. Le fait même de changer le sens de la manipulation du livre permet de relativiser des présupposés absolus comme le sens de lecture, tout en repérant des éléments communs comme les pages de titre.

ÉCHOS

*Deuxième journée
d'IBBY sur les
livres en langues
étrangères dans les
bibliothèques pour
la jeunesse,
le 21 mars 2000
à l'Institut
Gulbenkian*

ÉCHOS

Sylvia Löttrich et Corinne Poulain ont annoncé une liste d'ouvrages en langue allemande, sur le même modèle, qui sera disponible dans quelques mois. En avant-goût, elles ont présenté les tendances actuelles de l'édition jeunesse allemande, auteurs et illustrateurs : un rapprochement entre les thèmes et le style de la littérature adulte et jeunesse, la disparition de l'aspect didactique qui était très présent dans la littérature de jeunesse... On peut regretter que le faible nombre d'ouvrages traduits en français ne permette pas de bien connaître cette littérature.

Le reste de la journée a été consacré à la littérature de jeunesse portugaise. Des poèmes dits par Raquel Baïao nous ont mis dans l'oreille la musique de la langue.

Maria Natividade de Pires, de l'École supérieure d'éducation de Castelo Branco, nous a plongés dans l'univers de la littérature de jeunesse portugaise. Difficile de restituer cette intervention sans l'aide des superbes illustrations qui l'accompagnaient. Dans ce pays qui est « un jardin planté en bord de mer », la mer est le décor de contes, et les histoires de marins et de grands navigateurs sont nombreuses. L'épopée de la grande aventure maritime des Portugais depuis le XV^e siècle a acquis un statut de mythe fondateur dans l'histoire du Portugal, et les grands textes classiques relatant ces découvertes font l'objet d'adaptations diverses : *Les Lusitades* de Camões adaptées en BD, d'autres textes faisant l'objet de versions satiriques comme *A Nau mentireta*, à partir du grand texte populaire *A Nau catrineta*. Depuis le Portugal, nous avons voyagé vers d'autres pays de la Méditerranée, en compagnie de deux chats se promenant des décors d'azulejos de Lisbonne aux tableaux de Guardi représentant Venise.

José Oliveira, président d'Ibby Portugal, a présenté la place du livre de jeunesse dans l'édition portugaise. Il dresse un tableau assez peu optimiste de la situation : le taux d'analphabètes et de personnes sans formation scolaire est assez fort (26 % de la population), héritage d'un lourd passé d'obscurantisme et de 50 ans de fascisme. Pour l'édition, on manque de chiffres fiables : 1800 titres par an environ, et 4500 titres disponibles. Pour les albums et les documentaires, l'édition portugaise est très faible et la plupart des titres sont des traductions ; pour les romans, l'édition est plus vivante, et le nombre de traductions faible. On peut déplorer le fait que la littérature de jeunesse manque de reconnaissance académique : elle est enseignée dans les écoles de formation des maîtres, mais pas à l'université. Il faut cependant noter des éléments encourageants : depuis 10 ans, un programme officiel de construction de bibliothèques

publiques a été mis en place par le ministère de la Culture, incitant à la construction d'une bibliothèque publique moderne par municipalité. Ce programme a déjà permis la construction de 80 bibliothèques, et 190 autres sont en cours. Au niveau des écoles, depuis trois ans, un programme national a été mis en place par le ministère de l'Éducation, stipulant que chaque établissement scolaire doit être doté d'une vraie bibliothèque, ainsi que de personnel pour la prendre en charge.

Olga Quadros Ferreira, enseignante de langue et de culture portugaises, est l'auteur d'une thèse intitulée « L'éducation des racines ». S'il est important pour tous les enfants de s'ouvrir aux langues et aux cultures, elle démontre qu'il est essentiel pour les enfants d'origine portugaise de connaître leur langue maternelle, de pouvoir la parler, mais aussi de l'écouter, chez eux comme hors du milieu familial. La langue maternelle, au-delà de son rôle d'outil de communication, a un rôle essentiel dans la construction de la personnalité de l'enfant ; en être privé peut être néfaste. Une expérience de bibliothèque bilingue en ZEP a montré que des lectures ou des histoires racontées en portugais pouvaient s'adresser en même temps à des enfants comprenant le portugais et à d'autres, pour le plus grand plaisir de tous. Elle a pu observer le plaisir manifeste de certains enfants à l'écoute de comptines, chansons ou histoires dans leur langue maternelle, alors que d'autres se bouchaient les oreilles, contrôlant mal l'émotion déclenchée par cette langue qu'ils avaient perdu l'habitude d'entendre.

Vivette Desbans est éditrice et traductrice de livres pour enfants depuis 20 ans. Elle nous a raconté comment sa passion pour le Portugal et sa littérature l'a amenée à créer une petite maison d'édition pour enfants (Minuscule), à côté de son imprimerie. Au gré de ses découvertes et de ses coups de cœur, elle a traduit et édité de nombreux ouvrages (notamment ceux de Manuela Bacelar). Convaincue de l'importance des livres bilingues, elle a créé une collection pour petits aux Éditions lusophones¹.

Nous avons eu la chance de rencontrer Alice Vieira (auteur d'une quarantaine de romans pour la jeunesse dont deux seulement sont traduits en français aux éditions La Joie de lire : *Voyage autour de mon nom*, et *Les Yeux d'Ana Marta*). Marie-Amélie Robilliard, sa traductrice en français, l'a interrogée sur certains thèmes récurrents dans son œuvre et lui a fait part de certaines difficultés de traduction, par exemple les chansons et comptines qui parsèment *Les Yeux d'Ana Marta*.

1. Librairie - Éditions lusophones, 22 rue du Sommerad - 75005 Paris.

ÉCHOS

ÉCHOS

José Antonio Gomes, ancien président d'Ibby Portugal, l'un des rares universitaires à être spécialisé en littérature jeunesse au Portugal, nous a présenté une toute nouvelle revue : *Malasartes, Cahiers de littérature pour enfants et pour jeunes*, dont il est le directeur. *Malasartes*, du nom d'un héros populaire, est la première et seule revue critique de littérature de jeunesse au Portugal. Comportant des portraits d'auteurs et d'illustrateurs, des critiques, des notes de lecture sur des ouvrages en portugais mais aussi en galicien (langue proche du portugais), des sections thématiques, des comptes rendus d'expériences de bibliothécaires et d'enseignants..., c'est l'outil indispensable pour tous ceux qui s'intéressent à la littérature de jeunesse portugaise et qui veulent se tenir au courant de son actualité.

Pour plus d'informations sur le contenu de cette journée, les Actes devraient être publiés conjointement avec ceux d'une journée organisée par l'Institut Charles Perrault il y a quelques années sur le même thème.

Tous ces intervenants portugais parlant français si parfaitement nous ont convaincus de l'intérêt et du plaisir de comprendre et de parler d'autres langues que la sienne, mais ils nous ont aussi montré qu'il n'est pas nécessaire de maîtriser une langue pour s'en approcher, et pour permettre aux enfants de se familiariser avec d'autres sons, d'autres graphies, d'autres images.

Nous avons perçu à quel point langue et culture sont indissociablement mêlées et les participants sont repartis convaincus de l'importance de proposer aux enfants des livres en langues étrangères comme outils d'ouverture aux cultures du monde.

Cette deuxième journée s'est achevée sur la perspective d'une prochaine journée en 2001, qui serait consacrée cette fois à l'Allemagne.

Juliette Robain

Renseignements: Nathalie Beau, Ibby France, 361 avenue du Général-De Gaulle - 92140 Clamart. Tél. : 01 40 83 14 63 - Fax : 01 40 94 04 04
E-mail : ibby.fr.ajpl@wanadoo.fr